

**CAMBRIDGE INTERNATIONAL EXAMINATIONS**

**GCE Advanced Level**

**MARK SCHEME for the May/June 2014 series**

**9716 FRENCH**

**9716/22**

Paper 2 (Reading and Writing), maximum raw mark 70

This mark scheme is published as an aid to teachers and candidates, to indicate the requirements of the examination. It shows the basis on which Examiners were instructed to award marks. It does not indicate the details of the discussions that took place at an Examiners' meeting before marking began, which would have considered the acceptability of alternative answers.

Mark schemes should be read in conjunction with the question paper and the Principal Examiner Report for Teachers.

Cambridge will not enter into discussions about these mark schemes.

Cambridge is publishing the mark schemes for the May/June 2014 series for most IGCSE, GCE Advanced Level and Advanced Subsidiary Level components and some Ordinary Level components.

Page 2	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

- 1 Accept only answers which fit directly into the 'footprint' left by the original word. No additions, no deletions. Do not allow misspellings.

Accept	Reject	
(a) quotidiennement		[1]
(b) ravages		[1]
(c) observer	assurer/affirmer	[1]
(d) en commun		[1]
(e) fou		[1]
<b>Total</b>		<b>[5]</b>

2

Accept	Reject	
(a) <u>La discrimination</u> est empêchée par/grâce à l'uniforme.	<i>change of tense</i> <i>insertion of le port de</i>	[1]
(b) <u>Angélique souligne qu'elle</u> en voit dans son cabinet les ravages. <i>Change of word order</i>	<i>change of tense</i> <u>des</u> ravages <i>omission of en</i>	[1]
(c) <u>L'uniforme permet que</u> les élèves soient acceptés / qu(e l')on accepte les élèves.	se fassent accepter	[1]
(d) <u>Récemment</u> , l'école a introduit le port de l'uniforme.	vient de	[1]
(e) <u>Ma fille se coiffe</u> pendant un temps fou.	se coiffe (en) passant/mettant un temps fou du temps fou en/dans/pour elle se coiffe un temps fou longtemps	[1]
<b>Total</b>		<b>[5]</b>

Page 3	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

- 3 If (and only if) all the words in bold in the square brackets [ ] in the reject column appear in the answer unchanged, reject as a 'lift', regardless of whatever else may have been done with other words.

In general, if the only way a candidate has avoided a lift is by inventing new words or substituting words which are substantially incorrect (but tolerate minor misspelling), penalize as a lift.

It is not uncommon for candidates to 'lift' and then go on to rephrase acceptably, in which case indicate the lift [ ] but reward the rephrase.

The following abbreviations may be useful:

- TOL: tolerate  
 BOD: benefit of doubt  
 NBOD: no benefit of doubt  
 INV: invalidates  
 HA: harmless addition  
 TV: too vague  
 NFP: no further penalty / repeated error  
 GTF: goes too far

Words which appear in brackets in the mark scheme are non-essential elements; words which are underlined in the mark scheme are essential elements.

- 3 (a) **Quelle est l'attitude des gens envers l'uniforme scolaire, selon le premier paragraphe ?** [2]

Accept ANY TWO OF THREE	Reject	
<b>A)</b> L'attitude est contradictoire/contrastée Il soulève/provoque beaucoup de discussion /controverse(s)/débat(s) Ils ne sont pas unanimes Il ne fait pas l'unanimité Ce n'est pas une généralité	<b>[faire ... unanimité]</b> Ce n'est pas unique	
<b>B)</b> Les uns / Certains / Quelques-uns sont pour/positifs Du bon côté BOD	<b>[bon œil]</b> plupart/majorité GTF controversiale quelqu'un <i>Anything that suggest that everyone is in favour, e.g. Les gens sont ...</i>	
<b>C)</b> D'autres sont contre Ce n'est pas le cas pour d'autres ( <i>if clear from B</i> ) Il fait aussi des ennemis		
<b>Total</b>		<b>[2]</b>

Page 4	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

(b) Comment l'uniforme améliore-t-il la vie scolaire ? (deuxième paragraphe)

Accept	Reject	
<b>A)</b> En préservant/il préserve l'égalité/le sentiment d'égalité Il représente/signifie l'égalité	<b>[préservation]</b> jalousie HA (3c wrong para) discrimination HA (wrong para) il présente	
<b>B)</b> En supprimant/il supprime/réduit les différences sociales	<b>[suppression]</b> supprimer réduire discrimination HA (wrong para)	
<b>C)</b> En protégeant/il protège contre la tyrannie des marques/de la mode Il élimine le port de marques	<b>[protection]</b> protéger les brands battre	
<b>D)</b> En créant/préservant/il crée le sentiment d'appartenir/faire partie du groupe/de la communauté/l'école / d'être accepté/inclus	<b>[création]</b> <b>[sentiment ... appartenance]</b>	
<b>Total</b>	If 0 scored for content –2 for language.	<b>[4]</b>

(c) Comment les enfants des familles moins riches peuvent-ils réagir à l'invasion des marques commerciales ? (troisième paragraphe) [3]

Accept	Reject	
<b>A)</b> Ils sont/se sentent jaloux/envieux Ils jalouent ... envie jalousTOL	<b>[jalousie(s)]</b> Inégalité sociale HA jealous?	
<b>B)</b> Ils créent/engendrent des tensions/disputes/de la discorde/une mauvaise ambiance <u>dans la famille/à la maison/avec leurs parents</u> (unless obvious from C)	<b>[tensions ... suscitées]</b>	
<b>C)</b> Ils font pression / mettent de la pression sur <u>les parents</u> Ils veulent que <u>les parents</u> leur achètent ... Ils forcent les parents à ...	<b>[pression faite]</b> presser	
<b>Total</b>		<b>[3]</b>

Page 5	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

- (d) Qu'est-ce qui peut arriver aux enfants qui ne se conforment pas à la dictée des marques ? (quatrième paragraphe)

Accept	Reject	
<b>A)</b> On se moque d'eux Ils sont la risée Ils sont exposés à l'ironie Ils sont moqués par les autres TOL Les autres les moquent TOL	[moquerie(s)]	
<b>B)</b> Ils sont exclus/maginalisés/rejetés/ bannis du groupe Ils ne font pas partie du groupe l'isolement l'isolation TOL	[exclusion] exclusés/excludés discrimination TV	
<b>Total</b>		[2]

- (e) Quels sont les avantages pour la discipline mentionnés par le professeur dans le cinquième paragraphe ? [2]

Accept	Reject	
<b>A)</b> Les élèves se comportent/conduisent mieux/différemment changement de comportement/conduite le comportement est meilleur/différent la discipline est différente	[différence ... comportement(s)] caractère attitude le conduit	
<b>B)</b> Il est facile de les identifier <u>s'ils font des bêtises à l'extérieur de l'école/en public</u>	[identification] identifié	
<b>Total</b>		[2]

Page 6	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

(f) Quels sont les avantages mentionnés par Kim et Nancy ? (dernier paragraphe)

Accept	Reject	
<p><b>A) Reduces/eases/removes <u>problem</u> of <u>choosing/deciding</u>/time taken to <u>choose</u> what to wear</b>            Cela évite/simplifie le problème de (devoir) <u>choisir/décider</u> ses vêtements            Cela prend/il faut moins de temps pour <u>choisir</u> ...</p>	[casse (as verb) ... tête]	
<p><b>B) <u>Speeds up</u> process of <u>getting ready/dressed</u> (in the morning) (for school)</b>            Sans uniforme, Kim/la fille/elle mettrait encore plus de <u>temps</u>/beaucoup de temps/longtemps à s'habiller/préparer (le matin)            Kim passe moins de <u>temps</u> à s'habiller/préparer /le matin)            Sans uniforme, la mère ne peut (pas) imaginer le <u>temps</u> que Kim mettrait à s'habiller (le matin)            Kim s'habille/prépare plus <u>rapidement</u> (le matin)            Il <u>accélère</u> la routine matinale            L'uniforme permet de gagner du temps le matin</p> <p><i>Do not insist on distinguishing between Kim and Nancy</i></p>	[ne peux imaginer] Kim passe un temps fou à se coiffer TC HA	
<b>Total</b>		[2]

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 7	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

### QUALITY OF LANGUAGE

(Criteria to be used for assessing the 5 marks for Quality of Language in Qs 3, 4 and 5)

- 5 **Very good** Consistently accurate. Only a few errors of minor significance. Accurate use of more complex structures (verb forms, tenses, prepositions, word order).
- 4 **Good** Higher incidence of error than above, but clearly has a sound grasp of the grammatical elements in spite of lapses. Some capacity to use accurately more complex structures.
- 3 **Sound** Fair level of accuracy. Common tenses and regular verbs mostly correctly formed. Some problems in forming correct agreement of adjectives. Difficulty with irregular verbs, use of prepositions.
- 2 **Below average** Persistent errors in tense and verb forms. Prepositions often incorrect. Recurrent errors in agreement of adjectives.
- 1 **Poor** Little or no evidence of grammatical awareness. Most constructions incomplete or incorrect. Consistent and repeated error.
- 0 Only to be awarded when there are no Content marks awarded in the whole Question – i.e. a minimum of 1 language mark must be awarded if there are any Content marks.

**Note re Questions 3 and 4:** The 5 marks for Quality of Language are awarded **globally** for the whole performance on each set of answers.

A concise set of answers containing all mark-bearing components for content is scored on the full range of Quality of Language marks – i.e. length does not determine the Quality of Language mark.

Individual answers scoring 0 for Content cannot contribute to the overall Quality of Language mark. **For each question which scores 0 for Content, remove one of the Quality of Language marks** – i.e. one incorrect Content answer reduces what might otherwise have been a 5 for Quality of Language to a 4. Show as (5 – 1) 4 in total at bottom of Question. In 4-mark answers which score 0 for content (questions 3b, 4b and 4e in this paper), remove 2 language marks.

Page 8	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

## 4 Marked as Question 3.

- (a) Pourquoi l'uniforme ne sert-il pas vraiment à éliminer les différences sociales ?  
Qu'est-ce qu'on pourrait faire d'autre ? (premier paragraphe)

Accept	Reject	
<b>A)</b> Elles réapparaissent/rejaillissent (toujours dans un autre contexte) On peut les voir/ils continuent/se manifestent dans un autre contexte/en d'autres occasions	<b>[font que réapparaître]</b> Il ne fait que masquer les problèmes fondamentaux/différences HA Il repose sur une idée que tout le monde devrait être identique	
<b>B)</b> (apprendre aux élèves à) apprécier/accepter les différences entre les élèves / que les élèves sont différents / que la différence n'est pas mauvaise  Le système/l'école/on/les profs doi(ven)t apprécier	<b>[appréciation]</b> récognition	
<b>Total</b>		<b>[2]</b>

- (b) Qu'est-ce que l'uniforme oblige les jeunes à faire (deux détails), et qu'est-ce qu'il les empêche de faire (deux détails) ? (deuxième paragraphe) [4]

Accept	Reject	
<b>A)</b> à se conformer / se ressembler / être similaires /comme les autres / pareils (aux ...)	<b>[même moule]</b> <b>[conformiste(s)]</b>	
<b>B)</b> faire/agir comme les autres/pareil	<b>[fasse pareil]</b>	
<b>C)</b> exprimer/montrer leur <u>identité</u>	<b>[expression]</b> s'identifier exprimer s'exprimer TV perdre son identité GTF	
<b>D)</b> développer leur <u>personnalité</u>	<b>[développement]</b>	
<b>Total</b>	If 0 scored for content –2 for language.	<b>[4]</b>



Page 9	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

- (c) Comment les élèves réagissent-ils pour la plupart ? Les autres, comment réagissent-ils ? (troisième paragraphe)

Accept	Reject	
A) Ils coopèrent / acceptent / portent l'uniforme	[jouent ... jeu] jouent le rôle	
B) Ils se rebellent / refusent de coopérer/ accepter/ porter l'uniforme (correctement) Ils sont / il y a des rebelles	[jouer ... rebelles] [provoquer ... conflit(s)]	
<b>Total</b>		<b>[2]</b>

- (d) En quoi certains élèves ne respectent-ils pas le règlement vestimentaire ? (troisième paragraphe) [3]

Accept:	Reject	
A) Ils essaient de porter/portent des <u>baskets/ chaussures de sport</u> Ils prétendent/arguent/disent que les <u>baskets</u> sont des chaussures de ville	[arguant] ne portent pas des bonnes chaussures	
B) Ils oublient/ne mettent pas leur <u>cravate</u>	[cravate oubliée]	
C) Ils ne rentrent pas la <u>chemise</u> dans le <u>pantalon</u> Ils portent la chemise hors du pantalon	[chemise portée]	
<b>Total</b>		<b>[3]</b>

Page 10	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

- (e) Pour quelle raison n'est-il pas surprenant que Vanessa souligne la réaction des élèves ? Pourquoi Elise n'est-elle pas d'accord ? (dernier paragraphe)

Accept	Reject	
A) Elle vend/crée/a créé les uniformes Elle veut promouvoir son business	[créatrice]	
B) Elle veut /insiste pour (pouvoir) s'habiller comme elle veut	[impensable ... ne pas pouvoir]	
C) On enlève sa <u>liberté/son droit</u> Le choix de vêtements est un/son <u>droit</u>	[injuste ... enlever ... liberté]	
D) On enlève son droit d'être <u>différente/unique/ à la différence</u> Elle veut/a le droit d'cherche à être <u>différente</u>	Anything in the first person INV : Elle dit « <u>Je ...</u> » « C'est mon droit»	
<b>Total</b>	If 0 scored for content –2 for language.	<b>[4]</b>

[Total : 15 points + 5 points pour qualité de langue = 20]

Page 11	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

## 5 LENGTH OF SUMMARY AND PERSONAL RESPONSE

Writing within the maximum length is part of the task, and candidates who remain within (140 words in total) deserve credit.

For these purposes, a word is defined as any item that stands alone and is not joined by a hyphen or apostrophe etc. – i.e. *il y a* counts as 3 words; *qu'est-ce que c'est?* likewise.

### Personal Response

Marked like a mini-essay according to the variety and interest of the opinions and views expressed, the response to the original text stimulus, and the ability to express a personal point of view.

- 5 Very good** Varied and interesting ideas, showing an element of flair and imagination, a capacity to express a personal point of view.
- 4 Good** Not the flair and imagination of the best candidates, but work still shows an ability to express a range of ideas, maintain interest and respond to the issues.
- 3 Sound** A fair level of interest and ideas. May concentrate on a single issue, but there is still a response to ideas in the text.
- 2 Below average** Limited range of ideas; rather humdrum. May disregard the element of response to the text and write a largely unrelated free-composition.
- 0-1 Poor** Few ideas to offer on the theme. Banal and pedestrian. No element of personal response to the text.

### Content marks in Summary

#### Pour

- A** Préservation de l'égalité / suppression des disparités (sociales)/signes extérieurs d'inégalité sociale / tout le monde identique / remet tous sur le même pied / empêche/réduit (reduce X) la discrimination entre les plus riches et les plus pauvres / aide des enfants ayant moins d'argent que d'autres à être acceptés
- B** Protection contre (tyrannie de) la mode / l'invasion dans les établissements scolaires des marques commerciales
- C** sentiment d'appartenance (à l'école) / intégration ? / s'identifier au groupe/à l'école
- D** empêche jalousie
- E** empêche moqueries / exclusion / dégâts psychologiques
- F** réduit pression sur les parents / tensions familiales
- G** aide discipline / comportement / identifier (malfaiteurs)
- H** pas de décisions/décisions plus rapides sur le choix de vêtements

représente l'image d'une institution HA

Page 12	Mark Scheme	Syllabus
	GCE A LEVEL – May/June 2014	9716

**Contre**

- M** n'a jamais effacé les différences sociales / elles réapparaissent tôt ou tard/ailleurs / mais les problèmes fondamentaux
- N** impose conformité / conformisme (où il faut que tout le monde fasse pareil) / fait entrer tous dans le même moule / ne prend pas en compte /apprécie/valorise les différences de chaque élève
- P** inhibe le besoin chez l'adolescent de définir/affirmer/exprimer son identité / être différent des autres / exprimer/développer sa personnalité
- Q** élèves jouent les rebelles / provoque des conflits inutiles
- R** pas toujours respecté / sujet à de nombreuses interprétations
- S** enlève liberté/droit / provoque/crée sentiment d'injustice / limite les jeunes TV
- T** n'apprend pas l'importance de la différence/ multiculturalisme/ dialogue entre cultures

[Total : 10 + 5 + 5 = 20]